

**Il y a 40 ans (1-5 novembre 1978),**  
**Bruxelles accueillait**  
**la 4<sup>ème</sup> convention européenne de SF.**

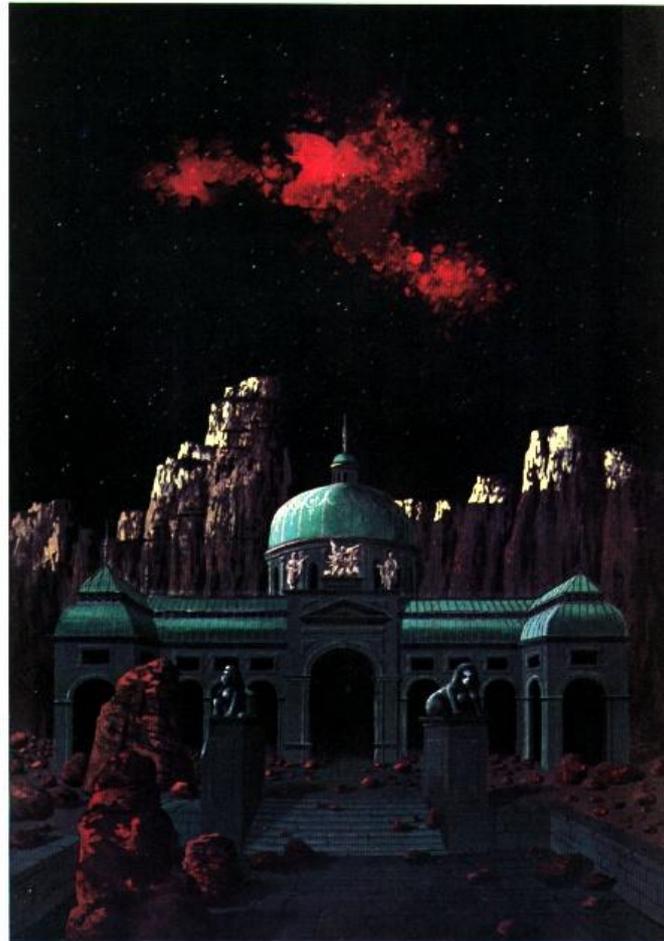
Il y a 40 ans, Bernard Goorden, pionnier de « *passerelles* », choisissait pour l'organisation de la 4<sup>ème</sup> convention européenne de SF le double lieu suivant : l'**I.S.T.I.** (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de Bruxelles) pour le **4<sup>ème</sup> Colloque Européen des Littératures de l'Imagination** <sup>(1)</sup> (avec interprétation simultanée multilingue) et l'**U.L.B.** (Université Libre de Bruxelles) pour les expositions (notamment 150<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Jules Verne) et les projections de films (e. a. « *The man who fell to Earth / L'homme qui venait d'ailleurs* » avec David BOWIE).

Les photographies parleront d'elles-mêmes mais nous signalerons brièvement quelques événements marquants.



# INTERNATIONAL FESTIVAL OF SCIENCE-FICTION AND FANTASY

EUROCON IV : VAN VOGT IN EUROPE !



Dans la Constellation d'Orion

G. Bogaert

**BRUSSELS : 1 - 2 - 3 - 4 - 5 / 11 / 1978**

**U.L.B.**

avenue Jeanne-laan  
1050 Brussels

INFORMATIONS :

Librairie "MALPERTUIS"  
18, rue des Éperonniers / Spoormakersstraat  
1000 Brussels  
(Tel. 02 / 512.83.00 — 14 / 18 h.)

**I.S.T.I.**

34, rue Joseph Hazard  
1180 Brussels

WITH FINANCIAL HELP OF

**CGERASLK**

de la Culture Française, Ministère des Nederlandsche Cultuur, Secretariat d'Etat à la Culture Française, Relations Culturelles Internationales, Commissariat Française de la Culture de l'Bruxelles, Nederlandse Commissie voor de Cultuur van Brussel, Agglomeratie R.F.B., Unie van de Anciens Eudoarts de l'Université Libre de Bruxelles, Association des Etudiants de l'Université Libre de Bruxelles.

## UN INVITE RUSSE CONTESTE.

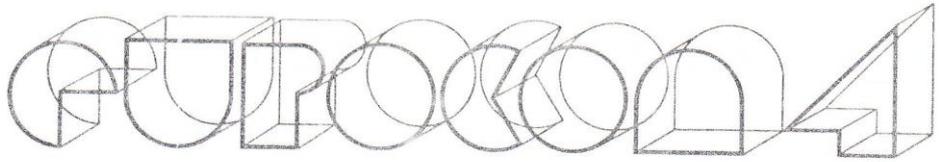
Alexandre **ZINOVIEV** était, avec A. E. VAN VOGT, un des deux invités d'honneur (écrivains) de cette 4<sup>ème</sup> convention européenne.



En coulisses (comme de la 3<sup>ème</sup> convention européenne en Pologne, deux ans plus tôt) se produisait un travail de lutte pour la démocratie et de sappe du « *rideau de fer* » (qui devait déboucher sur la chute du « *mur de Berlin* » en 1991). Un historien devrait se pencher sur ce phénomène ...

Bernard Goorden s'en voudrait de ne pas évoquer une anecdote révélatrice à cet égard. Il avait loué des écouteurs pour l'interprétation simultanée à l'**I.S.T.I.** pour le volet **4<sup>ème</sup> Colloque Européen des Littératures de l'Imagination**. Les écrivains d'Europe de l'Est se devaient de *boycotter* la conférence de ZINOVIEV \*. Comme ils quittaient la salle, Bernard Goorden récupérait momentanément leurs écouteurs. Vladimir COLIN (Roumanie) lui a demandé à pouvoir les conserver à l'extérieur de la salle : intrigué, Bernard Goorden l'a suivi discrètement et s'est rendu compte que, tapi dans un recoin, Vladimir COLIN écoutait la conférence de ZINOVIEV en s'esclaffant ...

BERNARD GOORDEN  
BELGIË



**datum** Bruxelles, le 1er octobre 1978  
**uw referentie** Monsieur Alexandre Zinoviev.  
**onze referentie** 4è Colloque européen des littératures de l'imagination  
**onderwerp** Invitation officielle

Monsieur Alexandre Zinoviev.

J'ai le plaisir de vous inviter à donner une conférence en relation avec vos deux admirables oeuvres "Les hauteurs béantes" et "L'avenir radieux" dans le cadre du 4è Colloque européen des littératures de l'Imagination, qui se déroulera à l'Institut Supérieur de l'Etat de Traducteurs et Interprètes, 34 rue Joseph Hazard à 1180 Bruxelles et sera placé sous le patronage du Secrétaire d'Etat à la Culture Française de Belgique. Votre conférence, que vous pouvez donner dans votre langue maternelle, sera interprétée simultanément en français, néerlandais, allemand, anglais, espagnol et italien, et aurait lieu le vendredi 3 novembre 1978 à 11h 30; un texte, de quelque 50.000 signes maximum (une dizaine de pages) et qui pourrait durer une demi-heure environ, ferait parfaitement l'affaire.

Il est bien entendu que nous prenons à notre charge tous vos frais de déplacement et de séjour; nous vous enverrons à votre convenance un billet d'avion Munich-Bruxelles aller-retour.

Nous serions très honorés si vous acceptiez cette invitation.

En osant l'espérer, au nom du comité organisateur, je me permets de vous exprimer toute mon admiration pour l'oeuvre que vous avez entreprise. Daignez agréer mes sentiments les plus respectueux.

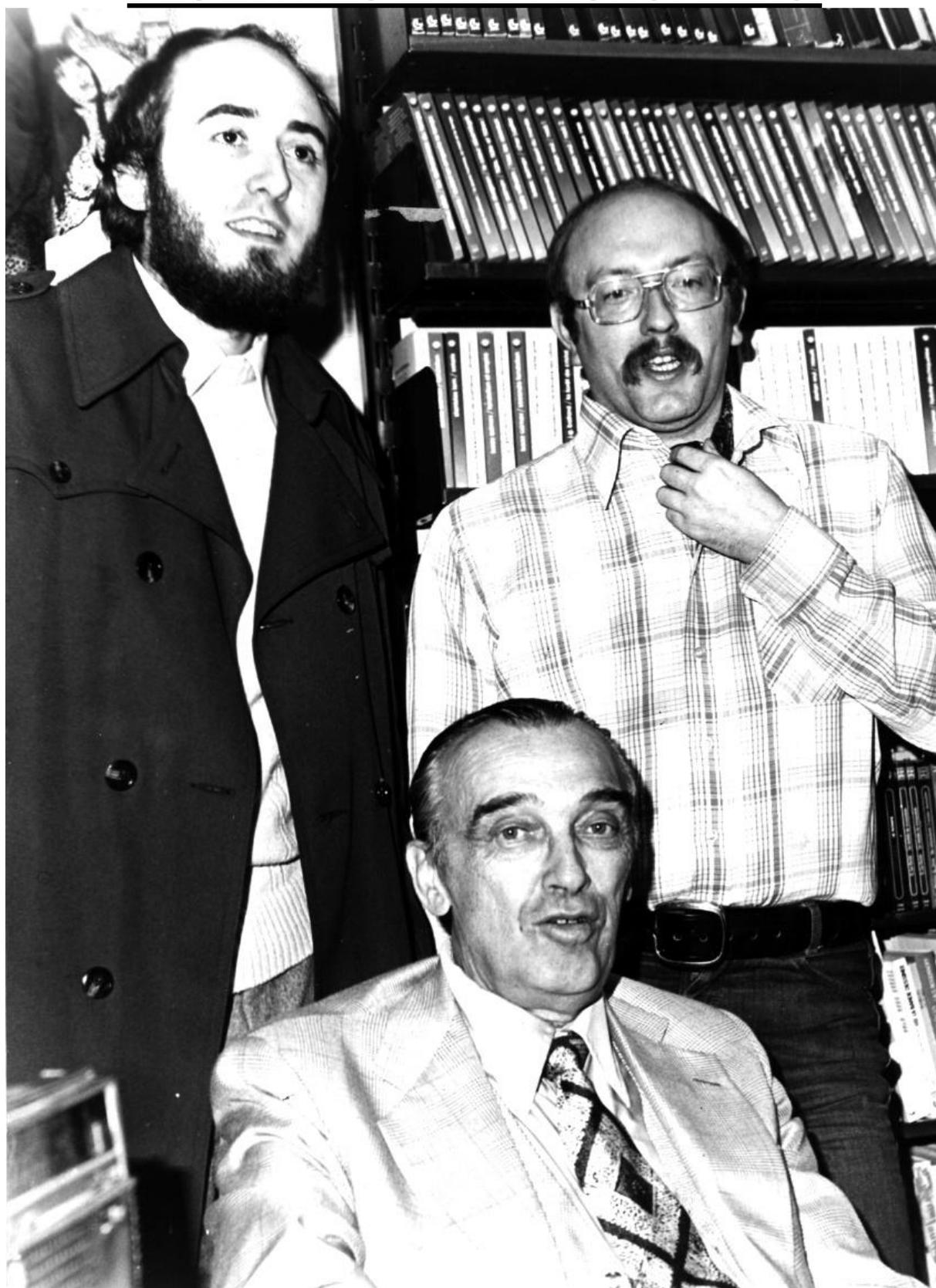
Votre dévoué,

  
B. Goorden

BERNARD GOORDEN  
Circulaire IV  
COLLE +  
BRUXELLES

Invitation adressée à Zinoviev

**DES INVITES EXTRA-EUROPÉENS.**

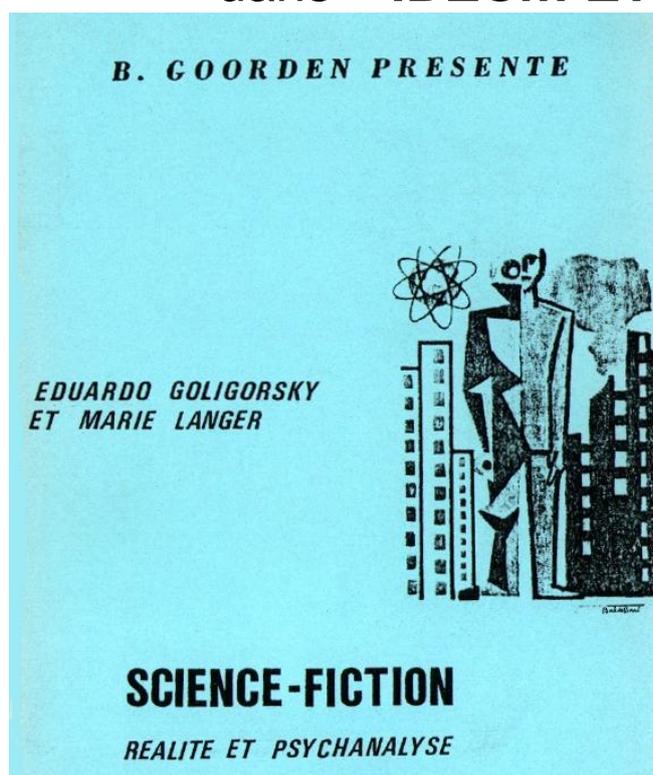


**A.E. VAN VOGT**

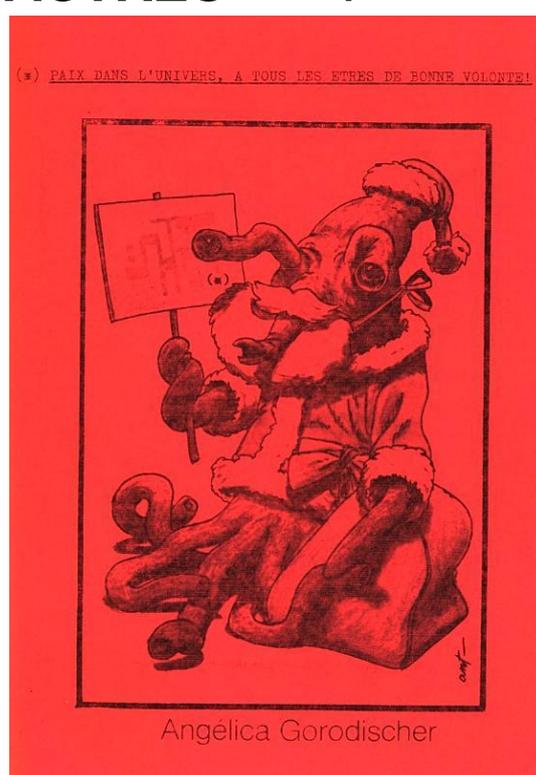


L'autorelle argentine Angélica GORODISCHER et son compatriote Eduardo GOLIGORSKY.

Voici 2 de leurs publications, en langue française, dans « **IDES... ET AUTRES** » <sup>(2)</sup> :



IEA15  
(e-BOOK)



IEA24

A télécharger **GRATUITEMENT** à partir de  
<https://www.idesetautres.be/>

# LE PALMARES.

DCTROI DES PRIX A "Eurocon IV" (Bruxelles, 5/11/1978)/AWARDING OF PRIZES AT "Eurocon IV":

---

## SCIENCE-FICTION.

- 1) Meilleure collection européenne/Best european editions:  
"AILLEURS ET DEMAIN" (F)
  - 2) Meilleure anthologie européenne/Best european anthology:  
"PLANETE SOCIALISTE" C/o Kesselring (CH)
  - 3) Meilleur roman européen/Best european novel:  
"LES HAUTEURS BEANTES" (A. Zinoviev)
  - 4) Meilleur recueil européen/Best european collection:  
"LOW-FLYING AIRCRAFT" (J. G. Ballard) (GB)
  - 5) Meilleure revue professionnelle européenne/Best european prozine:  
"FUTURS" (F)
  - 6) Meilleure revue semi-professionnelle européenne/Best european semi-prozine:  
"ORBIT" (NL)
  - 7) Meilleur fanzine européen/Best european fanzine:  
"ZIKKURATH" (E)
  - 8) Meilleur essai européen/Best european essay:  
"LE FRONTIERE DELL'IGNOTO"/V. Curtoni (I)
  - 9) Meilleur cycle européen/Best european cycle:  
"LA SAGA DE LOS AZNAR"/George H. White (E)
  - 10) Meilleur illustrateur européen/Best european illustrator:  
"C. FOSS" (GB)
  - 11) Meilleur BD européenne/Best european comics:  
"Maflis"/C. Auclair (F)
  - 12) Meilleure initiative européenne dans le domaine cinématographique:  
Best european cinematographic initiative:  
"THE MAN WHO FELL TO EARTH" (GB)
  - 13) Meilleure initiative européenne dans le domaine théâtral:  
Best european theatrical initiative:  
"SODDOMAQUINA - Le grain de sable"/C. Frabetti (E)
  - 14) Meilleur traducteur européen/Best european translator:  
Z. ZIVKOVIC (Yu)
-

---

FANTASTIQUE/FANTASY.

- 1) Meilleure collection européenne/Best european editions:  
"MARABOUT" (B)
  - 2) Meilleur(s) anthologiste(s) européen(s)/Best european anthologist(s):  
J. Goimard & R. Stragliati
  - 3) Meilleur roman européen/Best european novel:  
"Forêt interdite"/Mircea Eliade (R)
  - 4) Meilleur recueil européen/Best european collection:  
"Derrière le mur blanc"/Eddy C. Bertin (B)
  - 5) Meilleure revue professionnelle européenne/Best european prozine:  
"Terzo occhio" (I)
  - 6) Meilleure revue semi-professionnelle européenne/Best european semi-prozine:  
"Cahiers Jean Ray" (B)
  - 7) Meilleur fanzine européen/Best european fanzine:  
"Odyssée" (B)
  - 8) Meilleur essai européen/Best european essay:  
"Un nouveau fantastique"/Jean-Baptiste Baronian (B)
  - 9) Meilleur cycle européen/Best european cycle:  
"Ananké (Bob Morane)"/Henri Vernes (B)
  - 10) Meilleur illustrateur européen/Best european illustrator:  
GASTON BOGAERT (B)
  - 11) Meilleur BD européenne/Best european comics:  
"IL DONO"/ R. BONADIMANI (I)
  - 12) Meilleure initiative européenne dans le domaine cinématographique:  
Best european cinematographic initiative:  
PAUL NASCHY (E)
  - 13) Meilleure initiative européenne dans le domaine théâtral:  
Best european theatrical initiative:  
SLAVOMIR MROZEK (PL)
  - 14) Meilleur traducteur européen/Best european translator:  
R. RAMBELLI (I)
- 

**N.B. :** précurseur, Bernard Goorden avait tenu à ce que le fantastique et la « *fantasy* » soient, eux aussi, mis à l'honneur



Henri **VERNES** (1918- ) reçut un prix des mains d'A. E. VAN VOGT pour son cycle « **Ananké** ».

La "**Saga des Aznar**" (1953-1959 + 1974-1978), un des plus grands space-opera européens (59 volumes), de l'Espagnol Pascual ENGUIDANOS USACH (alias GEORGE H. WHITE), fut également couronnée à cette 4ème convention européenne de SF. Un titre en a été traduit en français dans "**IDES... ET AUTRES**" (IEA25) :

[http://www.idesetautres.be/upload/SAGA%20DES%20AZNARS\\_GH%20WHITE\\_B%20GOORDEN.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/SAGA%20DES%20AZNARS_GH%20WHITE_B%20GOORDEN.pdf)

Nous rendons également hommage à la "**Saga des Aznar**" sur notre site, dans un album **portfolios**. Rappelons comment y accéder :

on clique sur le lien

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=portfolio>

on choisit ensuite « **ALBUMS** » puis les « **sous-albums** » de « **IDES** ».





2 photos extraites de *Munich round up*



## LA COUVERTURE MEDIATIQUE.

**05.11.1978** : l'émission spéciale « *Demain la veille* » (animée par Jacques de Pierpont), sur la RTBF, accueille A. E. **VAN VOGT**, invité d'honneur à la 4<sup>ème</sup> convention européenne de SF (ou Eurocon 4) :

<http://idesetautres.be/upload/VAN%20VOGT%20INTERVIEW%2019781105%20RADIO%20RTBF%20EUROCON4.mp3>

Le texte de sa conférence est téléchargeable à :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA75bis%20ACTES%20EUROCON%204%201978%201.zip>

La totalité de l'émission est accessible au lien :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=bg&smode=conferences&ssmode=radios>

**05.11.1978** : l'émission spéciale « *Demain la veille* » (animée par Jacques de Pierpont), sur la RTBF, accueille Alexandre **ZINOVIEV**, invité d'honneur à la 4<sup>ème</sup> convention européenne de SF (ou Eurocon 4) :

<http://idesetautres.be/upload/ZINOVIEV%20INTERVIEW%2019781105%20RADIO%20RTBF%20EUROCON4.mp3>

Son livre « **Les hauteurs béantes** », primé, sera couronné du « Médicis étranger », quelques semaines plus tard.

Le texte de sa conférence est téléchargeable à :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA75bis%20ACTES%20EUROCON%204%201978%201.zip>

**05.11.1978** : l'émission spéciale « *Demain la veille* » (animée par Jacques de Pierpont), sur la RTBF, accueille Angélica GORODISCHER (Argentine), invitée d'honneur (pour l'Amérique latine) à la 4<sup>ème</sup> convention européenne de SF (ou Eurocon 4) :

<http://idesetautres.be/upload/GORODISCHER%20INTERVIEW%2019781105%20RADIO%20RTBF%20EUROCON4.mp3>

« *Lorsque nous, les femmes, écrivons de la SF, nous sommes meilleures que les hommes* » (« *Quando las mujeres escribimos ciencia ficcion, somos mucho mejores que los hombres* »), in ***Ides... et autres*** N° spécial **4<sup>e</sup> Colloque Européen des Littératures de l'Imagination**, Bruxelles, novembre 1978. (traduction de Bernard Goorden)

Le texte de sa conférence est téléchargeable à :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA75bis%20ACTES%20EUROCON%204%201978%201.zip>

# REVUE DE PRESSE. (quotidiens belges francophones)

// LE Soir, ..... Dimanche 5 et lundi 6 novembre 1978

## Zinoviev à Bruxelles pour la Convention européenne de la science-fiction

C'est tous les deux ans que se tient traditionnellement dans une grande ville européenne une importante convention de science-fiction et fantastique. Après Poznan en Pologne en août 1976, c'est Bruxelles qui est choisi cette année. Parallèlement à diverses autres activités (débats, expositions, films, etc.) un cycle de conférences s'ouvrira aujourd'hui (et se poursuivra samedi matin) à l'Institut supérieur de l'Etat de traducteurs et interprètes (34, rue Joseph Hazard à Bruxelles 1180) : le quatrième Colloque européen des littératures de l'imagination.

M. Daniel Laroche ouvrait le colloque en remplacement de M. François Persoons, en attirant l'attention du public sur le caractère prospectif de la littérature de science-fiction, en soulignant aussi le fait important aujourd'hui qu'elle a pour objet le présent plus que le futur.

### Un hommage à Jules Verne

Le colloque coïncidant avec le 150<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Jules Verne il convenait de lui consacrer un hommage, ce que fit l'érudit roumain Ion Hobana (auquel on doit la seule tentative de grouper en un recueil des études contemporaines sur la science-fiction en provenance d'un peu tous les pays) en choisissant de nous parler d'« Un château de Jules Verne dans les Carpathes » (conférence rehaussée d'un court-métrage de la télévision roumaine).

Un exposé assez technique mais passionnant sur les nombreuses questions que pose la genèse du roman *Le Château des Carpathes* et les sources de l'information parfois surprenantes de l'auteur.

### Utopie et féminisme

M. Pierre Hurbain devait ensuite entretenir le public de « L'Elément

paradisialique dans la littérature ». Comment le Paradis peut-il être envisagé ? Quelle signification revêt-il dans la littérature et dans la science de l'esprit ? De quels genres littéraires relève-t-il ? Et pourquoi peut-il, aujourd'hui, être analysé parallèlement à l'utopie et à la S.-F. ? L'élément paradisiaque s'intègre-t-il à ces deux domaines ? Autant de questions auxquelles M. Hurbain apporta de sérieux éléments de réponses en vue de recherches ultérieures.

Madame Angelica Gorodischer (le pendant féminin de Jorge Luis Borges et Argentine) attaquait avec humour un sujet brûlant : « Lorsque nous, les femmes, écrivons de la S.-F., nous sommes meilleures que les hommes... ». Pour M<sup>me</sup> Gorodischer les choses sont claires et ont (presque) valeur de dogme : « On n'écrit pas avec la passion mais avec le souvenir de la passion... Eh bien, les femmes en gardent plus que les hommes et la S.-F. en est le dépositaire idéal ».

### A l'Est, quoi de nouveau ?

On attendait beaucoup des conférences des deux écrivains russes : Ereméï Parnov et Alexandre Zinoviev.

Malheureusement Ereméï Parnov était absent et le public se contenta d'écouter en souriant la lecture de sa communication : « S.-F. et problèmes globaux de notre temps ». J'écris : « en souriant », car cet exposé était un peu sommaire, frôlant parfois la naïveté au point que l'on pouvait se demander si l'auteur était sérieux ou, plus simplement, de mauvaise foi. Je me garderai bien de conclure, mais, comme la majorité du public présent, je n'en pense pas moins... C'est pourtant vrai que les absents ont souvent tort.

Enfin c'est Alexandre Zinoviev (déchu de la nationalité soviétique et réfugié aujourd'hui à Munich)

qui devait clore brillamment cette première journée du colloque. A. Zinoviev est l'auteur prestigieux d'une œuvre fondamentale : *Les hauteurs béantes* (éditions de l'Age d'homme), un livre dont on a écrit : « Avec ce livre, Zinoviev s'inscrit résolument dans la nouvelle vague de la S.-F. soviétique et il s'impose comme un très grand écrivain de la S.-F. mondiale. Après *Le Manuscrit trouvé à Saragosse* de Jan Potocki, la littérature slave nous aura valu *Les hauteurs béantes* ou *Le Manuscrit trouvé à Moscou* ».

Ici M. Zinoviev s'interrogeait sur la nature et la fonction de « la soi-disant science-fiction ». D'une conférence qu'il faudrait analyser dans le détail nous retiendrons essentiellement les conclusions qui concernent l'auteur lui-même : « On peut considérer la littérature-fiction non comme un désir d'entasser des balivernes dans une forme traditionnelle, mais comme un moyen littéraire choisi pour dire la vérité sur la réalité. Et dans l'histoire de la littérature, il y a beaucoup d'exemples de ce genre : Voltaire, Swift, Zamiatine, Orwell. Mais si la vérité que vous voulez traduire est circonscrite grâce aux procédés de la recherche scientifique dans cette orientation vous obtiendrez un autre type littéraire. C'est là que je me situe personnellement. Et, si le terme de S.-F. est adéquat, la littérature qui suit cette orientation peut parfaitement être désignée par lui ».

CHRISTIAN MAILLET.

Rappelons qu'on peut se procurer les textes des conférences auprès de l'éditeur B. Goorden, c/o C.E.C. « Bibliart », 64, rue du Doyenné, 1180 Bruxelles.

**Pour suivre :  
une interview  
d'Alexander Zinoviev.**

## Zinoviev parle à un colloque de science-fiction à Bruxelles

Le quatrième colloque européen des littératures de l'imagination a entamé ses travaux vendredi matin à Bruxelles à l'institut supérieur des traducteurs et interprètes. Cinq conférences le vendredi matin, cinq encore le samedi matin se trouvaient au programme des manifestations qui ont attiré nombre d'étudiants.

Il faut dire qu'une personnalité hors du commun avait été invitée à prendre la parole : Alexandre Zinoviev. L'auteur des « Hauteurs béantes » a fait en quelque sorte le procès de la science-fiction qu'il a qualifiée d'expression conventionnelle. Il a fait remarquer, en effet, que celle-ci recèle deux phénomènes antagonistes : « S'il s'agit de considérations scientifiques, elles ne sont pas fantastiques; si elles sont fantastiques, elles ne sont pas scientifiques ».

Zinoviev a cependant précisé qu'il n'avait rien contre le fantastique, mais qu'il voulait simplement attirer l'attention sur le fait que la littérature remplit un rôle idéologique, qu'elle inculque aux hommes une vision du monde, de la société humaine et des perspectives de l'humanité. Et qu'il est possible de communi-

quer la vérité aux hommes à un niveau esthétique très élevé.

La vie humaine, a ajouté Zinoviev, est plus riche, plus sophistiquée, plus effrayante que n'importe quelle fiction. Et, évoquant son expérience littéraire personnelle, il a expliqué que cette simple transcription de la quotidienneté a été interprétée par les lecteurs soviétiques, soit comme une calomnie, soit comme une évocation de la vérité; mais certainement pas comme une expression du fantastique. Toutefois, pour écrire son œuvre, Zinoviev a tout inventé et il ne s'est servi des faits analogiques que comme d'un point d'appui. Il précise : « Réellement, j'ai décrit ce qui est mais dans une forme inventée de toute pièce, fantastique, qui s'est avérée être le moyen le plus adéquat pour exprimer la vérité ».

L'intervention de M. Zinoviev a suivi la lecture d'un texte d'un écrivain soviétique officiel qui, pour des raisons inconnues des organisateurs, ne se présenta pas à la tribune au moment prévu de son intervention. On suppose qu'il doit exister un lien de cause à effet avec la présence de Zinoviev.

Soir, Mercredi 8/11/1978

# Van Vogt, le pape de la science-fiction, explore le subconscient

La quatrième convention européenne de science-fiction qui a tenu ses assises à Bruxelles (voir « Le Soir » des 5-6 novembre) a poursuivi ses travaux ce week-end. Au cours de la dernière journée, plusieurs communications ont fait patienter un public qui attendait l'invité du jour, le grand Van Vogt.

Bernard Goorden, l'excellent organisateur de ces journées, nous proposait d'abord une conférence sur la S.F. en Espagne (par Carlos Saiz Cidoncha), un condensé de la S.F. en Yougoslavie, un remarquable survol très engagé de la S.F. en Amérique latine par Eduardo Gollgorsky et enfin un solide exposé de la situation de la S.F. et du fantastique en Belgique par Albert van Hageland, l'agent littéraire de Van Vogt et un des meilleurs spécialistes des littératures de l'imaginaire aujourd'hui.

Enfin, Van Vogt vint...

## Situation de Van Vogt

La présence en Belgique de Van Vogt est un réel événement. « Un peu — écrit M. Yves Ramaekers dans sa préface au livre de Bernard Goorden « S.F., Fantastique et ateliers créatifs » (le dernier des « Cahiers JEB », publié par la direction générale de la Jeunesse et des Loisirs, ministère de la Culture française, galerie Ravenstein, 78, 1000 Bruxelles) — comme si Karl Marx venait au congrès du Parti communiste ou le Pape dans des assises de catholiques américains. » Et c'est bien vrai que Van Vogt est un des plus illustres représentants de la S.F. mondiale.

Pourtant, il faut le reconnaître, le « cas Van Vogt » a soulevé bon nombre de controverses. Alain Dorémieux (directeur de la célèbre collection « Autres temps autres mondes » des Editions Casterman) ne semble guère le porter dans son cœur, alors que Jacques Sadoul (directeur littéraire des Editions « J'ai Lu » et auteur d'une excellente « Histoire de la science-fiction moderne », chez Albin Michel) lui voue une grande admiration et rappelle que l'œu-

vre de Van Vogt, « Le monde des Non-A », reste « le roman qui allait être, et reste, l'œuvre la plus célèbre et la plus controversée de toute l'histoire de la science-fiction. En France, ce titre est le best-seller toutes catégories du genre, puisque aux 20.000 exemplaires vendus par le Rayon Fantastique en 1953, il faut ajouter les 4.500 volumes tirés ensuite par le Club du livre d'anticipation en 1966, puis les 122.500 exemplaires de poche vendus par les Editions J'ai Lu. On arrive ainsi à un total de près de 150.000 exemplaires (chiffres qui datent de 1973), ce qui est tout à fait remarquable, puisque, aux Etats-Unis, les diverses éditions de librairie ou de poche de ce titre n'ont guère dépassé 250.000. »

C'est encore à Van Vogt que la revue « Fiction » doit son succès sur le plan critique suite à la bagarre qui opposa durant plusieurs numéros (en 1962) Jacques Goimard à Damon Knight.

Enfin lisons ce qu'en pense Pierre Versins (qui ne peut être soupçonné de partialité en faveur de la S.F. américaine) dans sa monumentale « Encyclopédie de l'utopie et de la science-fiction » (Editions l'Age d'Homme) : « Alfred Elton Van Vogt (né en 1912) est l'auteur américain (né au Canada et originaire de Hollande) de science-fiction le plus traduit en français... Van Vogt a été la proie successive de toutes les pseudo-sciences qui ont passé à sa portée, de la Sémantique générale à la Korzybski à la Dianétique de L. Ron Hubbard en passant par les théories aberrantes du Dr William Horatio Bates, celui qui disait : « Jetez vos lunettes et entraînez-vous à voir... Heureusement Van Vogt ce n'est pas que cela... »

## L'itinéraire d'un professionnel

C'est de ses diverses étapes que Van Vogt devait entretenir avec beaucoup d'humour son public au cours de cette dernière séance qui clôturait la Convention.

Je n'entreprendrai pas ici de vous décrire toutes ces étapes et

leurs conséquences (les personnes intéressées pourront faire l'acquisition du manuscrit des conférences, à un prix dérisoire, en écrivant à Bernard Goorden, 64, rue du Doyenné, 1180 Bruxelles). Ce qui me semble passionnant (tant sur le plan moral, personnel ou social, que sur le plan professionnel ou humoristique) c'est la démarche de Van Vogt qui, ayant toujours décidé d'agir de manière strictement professionnelle, passe avec une facilité déconcertante de l'expérience privée à la démarche publique, commerciale. Mais, j'ironise bien sûr (avec Van Vogt, sans doute, mais qui peut l'affirmer car les grands écrivains de science-fiction sont des champions du canular... n'est-ce pas M. Bergier ?) car s'il fallait pousser jusqu'en ses dernières implications les théories de Van Vogt on en viendrait rapidement à proposer à des vieillards l'accès à l'immortalité par la pratique de la course à pied.

Finalement, ce que devait nous révéler A. E. Van Vogt derrière ses sautes d'humeur et ses bonds de l'esprit (bonds qu'il accomplit avec une parfaite régularité technique tous les dix ans) c'est qu'il appartient à chacun de déterminer sa place et sa fonction dans la société (et cela est sûrement une nouveauté dans nos pays où chacun attend de la société qu'elle vous donne une place et un rôle), même s'il faut pour cela inventer, sur base d'expérimentation personnelle, une nouvelle société et une nouvelle manière de penser dont les conséquences seront, à plus ou moins brève échéance, imprévisibles... à moins qu'elles ne soient prévisibles, ce qui serait le triomphe de la S.F.

Un nouveau monde créant l'humanité parce qu'il l'a rêvée et par ce qu'il a rêvé. Merci M. Van Vogt de nous avoir dit : « Je me suis frayé un passage vers le subconscient à travers le concret mental et j'ai vécu grâce à une police imaginée en fonction d'un professionnel. » Même si vous n'êtes pas le premier à nous dire que l'immortalité est fonction de l'imaginaire...

C. M.

## Zinoviev : « Impossible de croire à une amélioration en U.R.S.S. ! »

Auteur de deux livres qui ont fait sensation dans le monde entier, « Les Hauteurs béantes » et « L'Avenir radieux », Alexandre Zinoviev — philosophe spécialisé dans la logique mathématique — a été démis de toutes ses fonctions et obligé d'émigrer. Bientôt son exil a été rendu définitif par la privation de la nationalité soviétique. Venu à Bruxelles à la IV<sup>e</sup> Convention européenne de la science-fiction, il nous a accordé une interview.

— En écrivant *Les Hauteurs béantes* et *L'Avenir radieux*, déclaré-t-il, je considère avoir accompli l'œuvre de ma vie parce que j'y ai montré les lois internes qui régissent l'existence en U.R.S.S. J'ai posé des bases pour une étude scientifique de la réalité communiste, non seulement telle qu'elle est chez nous, mais qu'elle serait nécessairement partout ailleurs. En effet, les horreurs qu'elle comporte ne sont pas des écarts de parcours, mais bien des conséquences logiques du communisme. La société soviétique a atteint tous les objectifs sociaux du communisme, ceux qui ont été formulés dans les slogans d'origine. Ils ont obtenu ce qu'ils voulaient, récolté ce qu'ils ont semé. Le communisme a abouti aux formes monstrueuses auxquelles il ne pouvait pas ne pas aboutir.

— Quelles sont, selon vous, les perspectives d'évolution de cette société ?

— Il n'y en a pas. La société soviétique est arrivée à la stabilité de l'âge adulte. Il serait illusoire de s'imaginer que les choses puissent s'améliorer ou les idées des gouvernants, se libéraliser. Sans doute peut-on s'attendre encore à quelques améliorations de détail : au lieu de cinq habitants par chambre, il n'y en aura plus que trois ; au lieu de porter un pantalon rapiécé, on en portera un qui ne le sera pas, les matières synthétiques étant du reste inusables... Mais il ne faut pas compter que le pouvoir va octroyer aux citoyens des conditions de vie convenables, ni — encore moins — la liberté de

presse, de parole, de pensée ou de déplacement.

### La seule voie

#### du progrès : résister !

— Et la société sans classes, qu'en pensez-vous ?

— Nulle part les couches de la population ne sont aussi nombreuses et aussi différenciées qu'en U.R.S.S., les privilèges aussi flagrants et l'éventail des rétributions réelles aussi large.

— Vos conclusions paraissent bien pessimistes. La situation en U.R.S.S. est-elle donc désespérée et sans issue ?

— Je ne vois d'issue que dans la résistance de chacun. Le résultat dépend évidemment de l'accumulation de ces résistances individuelles, de ces unités additionnées dont le total est seul capable de provoquer des changements. La résistance est une nécessité, n'importe laquelle, y compris celle qui pousse à mordre, à griffer... Pour l'Union soviétique dans son état actuel il n'y a pas d'autre voie du progrès.

— Vous-même, dans vos livres, spécialement dans *Les Hauteurs béantes*, vous semblez conditionné par cette nécessité avec ce qu'elle peut avoir de brutal.

— Oui, la critique n'a pas suffisamment remarqué le passage où le personnage que j'ai appelé le Brailard, et qui est un peu mon double, parle de bagarre à tout prix.

(N.d.l.r. : ici Zinoviev fait allusion aux innombrables avanies qu'il a subies depuis son enfance comme fils de paysan, à celles subies par ses parents, par d'autres membres de sa famille.)

— Il est des moments où on en arriverait à grimper aux murs, à hurler, à en venir aux mains, dit cet homme posé et paisible.

— J'ai pourtant été un jeune communiste, non pas dans la perspective de Marx et de Lénine, mais dans celle de l'abnégation, du sacrifice de soi pour le bien du peuple russe, comme jadis un

Pavka Kortchaguine, le héros du livre célèbre d'Ostrovski, Et l'Acier fut trempé... Plus tard, les men songes et l'odieux de la société soviétique m'ont ouvert les yeux.

### Son prochain livre :

#### « Au Seuil du paradis »

— Que pensez-vous de la dissidence en U.R.S.S. ? A-t-elle des perspectives d'avenir ou se limite-t-elle à ne compter des adeptes que parmi les intellectuels ?

— Il est très difficile de répondre à cette question avec précision : on manque de moyens d'investigation pour chiffrer et pour établir des statistiques dans le domaine de la sociologie. Personnellement je crois que la première étape de la dissidence, celle des professeurs et des généraux, est à présent franchie. On y a d'ailleurs pratiqué des coupes sombres. Une autre étape du mouvement dissident est en train de mûrir, celle de gens peu connus et qui ne cherchent pas à se faire connaître. J'en ai rencontré beaucoup en Russie, de ces gens obscurs et prêts à tous les sacrifices, y compris celui de leur vie, pour que quelque chose change dans notre pays.

— Quels sont vos projets personnels ? N'avez-vous pas le sentiment d'avoir épuisé dans vos deux livres la matière à dénonciation offerte par la vie soviétique ?

Zinoviev nie énergiquement. Au contraire, il est plein de ressources et de projets :

— Un nouveau livre va paraître qui a pour base un chapitre égaré des *Hauteurs béantes*. J'en prépare un autre, qui sera publié environ dans un an.

### — Son titre ?

— *Au Seuil du paradis*. Il s'agit cette fois de l'existence en Union soviétique considérée du point de vue de la psychologie et de la spiritualité. De la morale aussi, que je ne dissocie pas de la religion au sens le plus large du terme. Ces problèmes me préoccupent vivement.

— La lecture attentive de vos livres promettait en effet de vous voir déboucher sur ces problèmes. Vous lit-on beaucoup en Russie ?

— Je sais qu'à Moscou mon livre *Les Hauteurs béantes* circule en Samizdat. Au début il se vendait trois cents roubles. A mesure que le nombre de copies se multipliait, le prix baissait. Aujourd'hui on en trouve la photocopie à 30 roubles. En province, c'est-à-dire en dehors de ce qu'on peut appeler la Moscovie — Moscou et sa région — mes livres s'y infiltrent, comme tout ce qui circule dans le centre, livres, idées, nouvelles.

— Comment réagissez-vous à votre succès, fulgurant là-bas, et en Occident ?

— J'ai commencé à écrire sans même songer que je pourrais être publié. Puis j'ai osé espérer que mon premier livre serait peut-être édité dans une dizaine d'années. Je ne suis pas un écrivain professionnel. Mon succès ? Je ne l'ai pas encore vraiment « réalisé », il ne m'a pas atteint.



Alexandre Zinoviev à la quatrième Convention de la science-fiction, au milieu du public.

PROPOS RECUELLIS PAR VERA FOSTY.

# Un ESSAI remis à tous les participants.

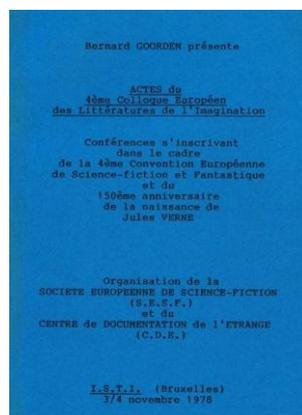


## Sommaire

INTRODUCTION	9
PREMIÈRE PARTIE. — Le berceau de la création : un centre d'expression et de créativité	11
La Centre : la bibliothèque	13
Les ateliers créatifs	14
une « autodidacte »	15
Les créateurs : les « animés » et les animants	17
Les traducteurs	18
Les illustrateurs	20
DEUXIÈME PARTIE. — « IDEES... ET AUTRES » ou la traduction littéraire en ateliers créatifs	25
« Idées... et autres » : belge, européenne, mais citoyenne du monde	27
Convention de SF à Anderghem	35
Théâtre et SF	43
« Nouveaux Mondes, mondes nouveaux » - Biennale de la Poésie (Kookke)	48
SF et psychanalyse : EUROCON III	53
TROISIÈME PARTIE. — Impact à l'étranger et en Belgique. Critiques.	61
QUATRIÈME PARTIE. — Les SF « non-commerciales », SF marginales ?	79
La SF, le fantastique et le policier en Amérique Latine	85
1) La comparaison du science-fictionnel : le fantastique d'Amérique Latine	85
2) Aperçu général de la littérature policière latino-américaine	107
3) Nouveaux Mondes, mondes nouveaux : SF d'Amérique Latine	115
La SF et le fantastique espagnols	121
1) Le fantastique espagnol	121
2) La SF espagnole	131
La SF et le fantastique italiens	143
La SF et le fantastique dans le futur et actuel Benelux	147
La SF et le fantastique germanophones (Autriche, R.D.A., R.F.A.)	155
La SF et le fantastique scandinaves	163
La SF et le fantastique slaves, hongrois et roumains	165
La SF et le fantastique orientaux	173
CINQUIÈME PARTIE. — Bibliographies (San Tewen)	177
La SF : principales œuvres de référence en langue française	179
Le fantastique : principales œuvres de référence en langue française	181
SF et fantastique marginaux	189
1) Le fantastique, le policier et la SF latino-américaine	189
2) Le fantastique et la SF espagnole	197
3) Le fantastique et la SF italiens	201
4) Le fantastique et la SF belges, néerlandais et luxembourgeois	205
5) Le fantastique et la SF germanophones	210
6) Le fantastique et la SF scandinaves	215
7) Le fantastique et la SF slaves, hongrois et roumains	217
	7

**N.B.** : la plupart des articles seront réactualisés ultérieurement dans ***IDES... ET AUTRES.***

## La publication des Actes du colloque. <sup>(3)</sup>



## DOCUMENTS INEDITS : LES DELEGATIONS OFFICIELLES.

Monsieur Goorden,

J'ai été extrêmement étonné par Votre lettre du 12 mai 1978 dans laquelle Vous exprimez le désir d'inviter à l'Eurocon IV Zinoviev. Je ne vois pas les raisons pour lesquelles Vous considérez cette personne comme auteur de science-fiction. Je Vous assure que Vous êtes devenu sujet d'une erreur ou d'un malentendu.

Je suis absolument contre la participation à un forum international littéraire préoccupé des problèmes de la science-fiction de personnes complètement étrangères à ce travail.

Permettez-moi, Monsieur Goorden, en terminant d'attirer Votre attention sur le fait que la composition de la délégation soviétique à l'Eurocon est déterminée d'après la pratique de mon pays par l'Union professionnel d'auteurs travaillant dans le genre de la science-fiction.

*[Signature]*  
KULECHOV, membre du Comité européen.



Union soviétique \* / U.R.S.S.

## + copie réponse de Bernard Goorden

Bruxelles, le 1er octobre 1978.

Cher Monsieur.

Si vous manifestez de l'étonnement dans votre lettre qui m'est parvenue le 8 août dernier, je ne vous cacherai pas que je suis profondément déçu par votre attitude et celle de Monsieur Parnov.

Vous parlez de malentendu: je crois que vous n'avez pas contribué à le dissiper en ne répondant pas à mes divers envois depuis Eurocon III, car votre lettre fut la première depuis notre rencontre à Poznan, c'est-à-dire une en près de deux ans. Or je vous ai écrit à diverses reprises et, par recommandé, afin d'éviter justement toute perte de courrier et donc tout malentendu: vous voudrez bien trouver en annexe copie et références -par conséquent, preuves...- des divers envois... Votre silence est seul la cause d'un éventuel malentendu et vous portez la responsabilité de toute cette situation. Je dois dire, à votre décharge, que vous la portez avec Messieurs Péter Kuczka et Czeslaw Chruszczewski -très contestés par de nombreux amateurs de SF dans leurs pays respectifs, parce qu'ils n'ont pas répercuté les informations dont ils disposaient...- ainsi que le Docteur Milan Cadr ou Madame Elka Constantinova -qui ne signale même pas ses changements d'adresse: les dernières informations que je lui avais envoyées, me sont revenues-; ces personnes n'ont pas davantage donné signe de vie au cours de la même période malgré mes envois aux mêmes dates qu'à vous. Ne vous plaignez pas à partir du moment où vous ne daignez pas faire preuve de la plus élémentaire politesse...

Suite à une lettre de Monsieur Parnov, datée du 31 mai 1978, je lui ai adressé le 30 juin 1978 un express international, lui disant que j'étais disposé à ce qu'il donne sa conférence "SF and global problems of the present time" à Eurocon IV, pour autant qu'il m'en fasse parvenir le texte au plus tard le 30 septembre 1978. Il n'a pas eu la courtoisie de me répondre... J'estime avoir tout fait, en toute cordialité, pour le maintien de bonnes relations entre vous et le comité organisateur de Eurocon IV.

Comme j'écarte toute possibilité d'une perte éventuelle de courrier de moi à vous, étant donné les précautions que j'ai prises -recommandés, voire accusés de réception-, je conclus à une mauvaise volonté de votre part si pas à une volonté délibérée de provoquer une crise au sein du comité européen de SF. C'est d'autant plus dommage que je pense avoir contribué à développer une intéressante collaboration entre divers pays européens, dans la période allant de Grenoble (Eurocon II, juillet 1974) à Poznan. Tout sera à refaire à cause de vous...

En ce qui concerne Alexandre Zinoviev, j'exprime dès lors ma stupeur quant à votre ignorance de ce chef-d'oeuvre de la SF que sont "Les hauteurs béantes". Cet ouvrage a en effet été couronné "meilleur livre de l'année 1977" et a failli se voir décerner le prix "Apollo" de SF 1978, en France, pour sa haute qualité littéraire. Je pense que nul, mieux que Alexandre Zinoviev, est aussi habilité à rehausser l'image de marque d'une littérature slave et socialisante et à tenir la dragée haute, lors de Eurocon IV, à l'oeuvre imposante de A. E. Van Vogt. Cela justifie amplement l'invitation en tant qu'invité d'honneur pour l'Europe de l'Est, qui est intervenue suite à votre désistement.

Je vous ai adressé le fond de la pensée d'un honnête homme qui aime la franchise et a la prétention de défendre les idées démocratiques, où qu'elles soient exprimées.

En regrettant encore que vous ayez provoqué cette détérioration dans des relations qui auraient pu devenir amicales,

Bien à vous.



BERNARD GOORDEN

1000 BRUXELLES 4  
B - 1180 BRUXELLES



**PÉTER KUCZKA** writer, editor  
president of the SF Work Committee of the Hungarian Writers' Association  
general secretary of the European SF Committee for Eastern Europe

écrivain, rédacteur  
président du Groupe d'Études près l'Union des Écrivains Hongrois  
secrétaire général du Comité Européen de SF pour l'Europe de l'Est

H-1013 Budapest I., Attila u. 35. Hungary Tel.: 368-837  
Hongrie

Mr. Bernard Goorden  
Organizateur EUROCON 4.  
B.P. 33 - Uccle 4  
B-1180 Bruxelles  
Belgique

17 September, 1978

My dear friend,

The representatives of the Socialist countries of the European Committee have met between 7-11 September, 1978 in Poznan to talk about their participation in EUROCON 4.

We regretted very much that a number of countries did not receive through the Writers' Unions invitations and this endangers our presence in Brussels.

Please, very urgently send invitations to the Polish, Hungarian, Czechoslovakian and Bulgarian Writers' Unions, also invitations for persons as members of CESF of the above countries. I am afraid that even so we have been late as in our countries it takes longer to arrange for going abroad. I have to remind you that at the end of last year (in November or December) I asked you for these invitations, but I did not get any answer.

We were also sorry that we had no information whatsoever about the preparations and the program. I have got only a subsequent report about the fact that Mr. Van Vogt has accepted the position of the guest of honour. Sincerely I would have liked if you had informed me about this beforehand, as in my opinion it would have been better to invite a European guest of honour to the EUROCON. Perhaps you do not know about it, but here a very critical opinion has been formed about the works by Mr. Van Vogt.

So please send a detailed information to the Socialist members of CESF about the preparations and the program to be expected. I would like to call your attention to the fact that in our

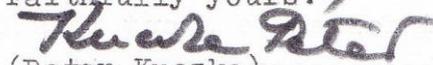
countries the situation is different from that in your country. On our part we need a long preparation for going abroad, for the participation in any conference, for the work of organization. Here we need a number of official approvals. I think it would not be very promising if you invited other people to the EUROCON-4 instead of the Socialist representatives of CESF. We regard Mr. Jean-Paul Cronimus as General Secretary for Western Europe and we believe he also should be duly informed as it is part of his work to inform us.

There is something else, too. In the July-August 1978 number of FICTION, on page 148. I have read an article (Appel pour Alexandre Zinoviev). I do not wish to interfere in what the French authors and critics do, but at the end of the text I have read with surprise that Mr. Zinovyev is going to be invited as guest of honour to EUROCON-4, in Brussels. As the General Secretary of CESF for Eastern Europe I feel I am in a remarkably awkward position. It is the first time we are faced with a political problem and this has not been engineered by us. I am not even sure you know about this, do you? Have you invited Mr. Zinovyev indeed? Please inform me about it very soon. We would not like by any means to make EUROCON-4 a battleground of political debates. Frankly I do not understand this measure and I believe it is of no use for anyone. I have always thought that our conferences should be held in the name of mutual acquaintances and friendship and that of science fiction, without offending each other's sensibilities, without discussing each other's political convictions. I would very much like you to ensure the friendly atmosphere of EUROCON-4, without any political debates.

I am very sorry that I had to touch unpleasant matters, too, but I could not avoid doing so.

On the basis of our acquaintance of course I think of you as of my friend, I expect your letter and I sincerely hope we can meet in Brussels.

Faithfully yours:

  
(Peter Kuczka)

P.S. Please regard my letter strictly private and confidential.

**Hongrie, représentant *officiel***



»Tudománnyal a népért«

TUDOMÁNYOS ISMERETTERJESZTŐ TÁRSULAT  
TERMÉSZETTUDOMÁNYI STÚDIÓ

Budapest, XI., Bocskai út 37.

Telefon: 667-622 MNBsz.: 235-90171-9210

Iktató sz.:

Előadó:

Tárgy:

Mr Bernard Goorden  
Coordinator of EUROCON IV  
B-1180 Bruxelles  
Uccle 4. B.P. 33.

Dear Sir,

We're apologizing for not sending still the names of the members of our delegation from the TIT Tudományos Fantasztikus Klub/Central Science Fiction Club of TIT/. They will represent the amateur SF movement and Hungarian SF clubs on the EUROCON IV.

Our delegation has five and two members:

László LANTOS President of club, leader of the delegation  
János Kis V- secretary of club, organizing secretary  
László MAJOR member of delegation  
Ágnes Hosszú Translator /German l./  
László Thuránszky Translator / russian l/

Two journalists of MTI /Hungarian News Agency/ will go with our delegation:

Tivadar ÁRVAY  
Gábor UDVARI

Please help them in their work during the convention.

Please let us know as soon as you can about the accommodation and tickets for the programs and documentation what you have promised in your first letter.

It's sorrowful, we haven't received any answer from you since we sent answer to your first letter. That's why we couldn't have arranged the permit for bringing any artworks or films etc. to show them on the Convention. So please send sign us receiving this letter. Perhaps we can bring some tapes with electronic music.

We very hope to meet in Bruxelles!

Best regards:

KÖZPONTI TUDOMÁNYOS  
FANTASZTIKUS KLUB

1428 Budapest 8.  
László Lantos 8.  
Postafiók 15.

President

Postacím:  
Budapest, 112. Pf. 30.

*Handwritten note:*  
Központi Tudományos Fantasztikus Klub  
+ Hosszú Ágnes

15.09.1978.

Budapest.

Hongrie, représentants *officiels*

SCHRIFTSTELLERVERBAND  
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK



Abt. Internationale Beziehungen

108 Berlin, Friedrichstraße 169  
Telegrammadresse: Schriwa Berlin  
Bankkonto: BSK Berlin Nr. 6651-17-662  
Postscheckkonto: Berlin Nr. 5382  
Betriebs-Nr. 00257 046  
Telefon: 227 3116 / 3302

M. Bernard Goorden

8. Mai 1978

B.P. 33 - Uccle 4

Ihr Zeichen  
Unser Zeichen

B - 1180 Bruxelles

Betr.: IV. Europäische Science-Fiction-Tagung in Brüssel

Sehr geehrter Herr Goorden!

Wir danken für Ihre an Herrn Günther Krupkat gerichtete Einladung zum "Eurocon IV" und möchten Sie informieren, daß wir voraussichtlich einen namhaften Autor als Vertreter der utopischen Literatur der DDR zur Teilnahme an diesem Kongreß entsenden werden. Angaben zur Person sowie zum Zeitpunkt des Eintreffens unseres Delegierten werden wir Ihnen noch übermitteln.

Mit freundlichen Grüßen

*Karin Lange*

Karin Lange

Referent

Ogólnopolski Klub Miłośników  
Fantastyki i Science-  
Fiction  
WARSZAWA, Polska.

à Varsovie, le 3.09.1978.

M. Bernard GOORDEN  
B.P. 33 UCCLE 4  
1180 BRUXELLES

Cher Ami,

Maintenant je suis en mesure de te faire savoir, qu'une délégation officielle de 5 personnes prendra part dans EUROCON 4 à Bruxelles. Voici leurs noms:

- reponse* {
1. Andrzej PRUSZYŃSKI (Chef de la délégation, V-Président du Club, traducteur débutant);
  2. Zbigniew JONSZTA (notre archiviste et bibliothécaire);
  3. Marek ORAMUS (journaliste, écrivain SF débutant);
  4. Andrzej WOJCIK (chef de la collection SF aux Editions KAW, Secrétaire du Club);
  5. Tadeusz ZOLCINSKI (critique littéraire SF).

Nous sommes ravis de cette possibilité, mais l'Union Socialiste des Etudiants Polonais ne prend en charge que les frais du voyage. En ce qui concerne le reste, nous devons utiliser nos modestes économies en devises. J'ai déjà versé une somme de 800,- Frb à ton nom (le 30.08.) mais autres membres du groupe le feront durant le mois de septembre (c'est déjà 1000,-Frb p/personne).

Parce que tu m'as écrit d'une possibilité d'être loger chez vous, je voudrais te demander la confirmation de cette solution. (Il s'agit bien de moi même).

A Bruxelles nous arriverons le 31.10.1978 par train.

Ton refus de venir prendre part dans notre Convention m'a vraiment déçu. Mais, c'est à dire le Club SF en Pologne, tenons toujours à ta présence. S. Lundwall, Y. Frémion, G.F. Pizzo et E. Vonarburg ont déjà confirmés son arrivée.

Est-ce que tu as des nouvelles sur la réunion des écrivains SF qui a eu lieu récemment à Dublin? (Le compte-rendu p.e.) Je t'en serais reconnaissant.

J'espère te lire prochainement . Bien amicalement

Andrzej PRUSZYŃSKI  
ul. Odyseja nr 61/19  
PL 02-644 WARSZAWA  
tel. 44-44-83

A. Pruszyński  
*[Signature]*  
Vice-Président du Club

Pologne

Mr Bernard Goorden  
Coordinateur  
Eurocon 4  
B.P.33 - UCCLE 4  
B-1180 Bruxelles

Dear Sir:

I wrote you under the letterhead of the Secretariat of International Cooperation of the Socialist Republic of Slovenia on August 8th. Thank you for your reply although I hoped for a more elaborate ~~reply~~ answer.

However, I am mailing you an international money order for 2000 Belgian francs for entry to the convention for myself and my wife (Elizabeta Bobnar). As I represent the Slovenian Speculative Arts Association I would like to present the achievements ~~of~~ in the field of Science Fiction in the Socialist Republic of Slovenia. As you know, Yugoslavia has three official languages, of which Slovenian is one. Our SF started with a book published in the 19th century. I would like to bring most of the books from this field published in Slovenia in the recent time. Our Association also publishes a magazine which I intend to bring to Brussels too. Our Association would like to have those books exhibited at the Eurocon. I was delegated, as its president, to present Slovenian Science Fiction - which has never been done before - before the Eurocon.

I would have answered sooner (and saved ~~400~~ 400 francs) but I was on a vacation. Please mail back the tickets promptly. I am not writing on the official Speculative Arts Association stationery because I would like to have the tickets sent to my home adress.

I would also appreciate if you could mail me a copy of the Charter of Eurocon.

This letter ~~will~~ is accompanied with the check for 2000 BFRS. The letter will be registered and inspected at the Ljubljana Customs Office.

Yours Sincerely,



Matjaž Šinkovec  
Gregorčičeva 13  
61000 Ljubljana  
Yugoslavia

Slovénie

## Contacts avec E. PARNOV.

Bernard Goorden  
Coordinateur "Eurocon IV"  
B.P. 33-UCCLE 4  
B-1180 Brussels, Belgium

May 31, 1978

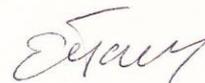
Dear Bernard Goorden,

Many thanks for the material on "Eurocon IV" you've sent to me. This first news of the ~~II~~<sup>IV</sup> congress is very impressive. It seems you've been able to work out an interesting programme, and I sincerely hope it'll be fulfilled successfully. There can be no doubt of this if the matter is taken up by a man like you, with such energy, erudition and fame.

Now, concerning my contribution. I could present a paper on the subject, "SF and Global Problems of the Present Time," written along the following lines:

1. Prognostical effect SF: atomic energy, space, communication, energy, biological aspects;
2. Two aspects of SF: progressive literature of brilliant predictions and reactionary anti-Utopia;
3. The role of SF in the struggle for world peace and disarmament: fantastic predictions in the field of atomic weapons (atomic and neutron bombs) and the antiwar tendencies of progressive SF;
4. Two trends of the social role of SF: the method of futurological research or "mass culture";
5. Lessons of Jules Verne.

Yours sincerely,



/Eremei Parnov/

President of Eurocon

RECU  
2/12/1978

Dear Sir, *Goorden!*

I am sending you the text of my report.

Hoping to see you soon in Brussels,

Yours sincerely,



Eremei Parnou

L'orateur avait, apparemment, bel et bien l'intention de venir donner sa conférence à Bruxelles.

C'est son propre pays qui l'en a empêché. Cela prouve la mauvaise foi de la délégation officielle soviétique. \*

Nous avons respecté la volonté de l'auteur : son texte a été lu en russe, a bénéficié à l'**I.S.T.I.** de l'interprétation simultanée multilingue et figure en français dans les actes du **4<sup>ème</sup> Colloque Européen des Littératures de l'Imagination.**

Le texte russe est disponible sur demande.

## NOTE MANUSCRITE DE ZINOVIEV.

Я, Зиновьев Александр, передаю  
авторские права на мой доклад  
"О так называемой научной грантастике",  
сделанный мною 3.11.1978 <sup>в Брюсселе</sup> на заседании  
европейском коллоквиуме по научной грантастике,  
Бернарду Гордену (Bernard Goorden).  
6.11.1978 А. Зиновьев

Je so. A. Z. transfère les droits d'auteur  
de mon exposé "Le problème des SF, p. 10 (bonne)"  
le 3/11/78 lors de la 4<sup>e</sup> conf. europ. de SF,  
à B. Goorden.  
6/11/78. A. Zinoviev

### NOTES.

(1) Il est à noter que le Centre de Documentation de l'**Etrange** germe déjà davantage dans la tête de Bernard Goorden. Voir :

<https://www.idesetautres.be/upload/CENTRE%20DOCUMENTATION%20ETRANGE%20QUITTE%20BRUXELLES%20201811.pdf>

(2) Angélica GORODISCHER, IEA24

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA24A%20GORODISCHER%201%200001-028.zip>

<https://www.idesetautres.be/upload/IEA24B%20GRODISCHER%202%20073-117.zip>

Eduardo GOLIGORSKY, IEA15

<https://www.idesetautres.be/upload/IEA15%20SF%20REALITE%20ET%20PSYCHANALYSE.pdf>

(3) ***Actes du 4<sup>ème</sup> Colloque Européen des Littératures de l'Imagination :***

<https://www.idesetautres.be/upload/IEA75bis%20ACTES%20EUROCON%204%201978%201.zip>

<https://www.idesetautres.be/upload/IEA75bis%20ACTES%20EUROCON%204%201978%202.zip>